

笔译初级考试辅导:汉译英句式举例(二) PDF转换可能丢失图片或格式, 建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/131/2021_2022__E7_AC_94_E8_AF_91_E5_88_9D_E7_c95_131430.htm 已建成的汽车碰撞实验室、排放实验室、耐久实验室等多个汽车检测项目, 可满足中国规定的机动车47项强制检验项目的检测和产品型式认证、质量监督、环保认证、进出口检验等需求。 The collision lab, emission lab, endurance lab and other inspection facilities in the Center adequately cater to the 47 items of compulsory inspection for motor vehicles as required by the Chinese government and various other inspections for the purpose of certification of product models, quality supervision, certification of environmental protection and import and export. 产业聚焦战略 改变“大而不强, 散而不精”状况, 进行产业聚焦, 把资金、人才等资源进一步聚焦到有发展空间、发展能力、发展条件的4大核心产业, 形成新一轮发展的产业格局。 Core sector strategy Although the Group had a large number and variety of businesses under its flag, it was weak in competitive strength as the performance of these businesses desired improvement. To put an end to this, a continuous flow of capitals, talents and other resources were directed to the four core sectors, namely power station, power transmission and distribution, mechatronics, transportation and environmental protection equipment manufacturing. With great capability and potential of development, the four sectors were becoming the core of the Groups industrial structure in the next wave of rapid growth. 信息化带动战略 以信

息化带动工业化，瞄准工业自动化技术，集中力量进行攻关，从根本上解决“机强电弱”的问题，不断提升产品能级。

Informationization strategy With an attempt to fuel industrialization with informationization, the Group targeted and pooled great efforts in industrial automation technology. By continuously upgrading the energy levels of products, the Group attempted to give an ultimate solution to the problem of imbalanced development between its machinery and electricity sector, in which the former was stronger than the latter.

成套突破战略 以系统集成技术为基础，以成套公司为载体，以大项目为依托，以关键人才为保证，以服务为延伸，在国家重点工程和项目中大显身手，使政府认可、社会认同、世界认知。

Whole equipment strategy Based on system integration technology, with whole equipment manufacturers as vessels, depending on big projects, supported by key talent, and by offering better services, the Group was actively preparing to play a big role in key projects and programs of the state and gain recognitions from the government, the society and the world.

合资合作升级战略 抓住国际产业转移的大好机遇，从单一产品的合资上升到产品系列合资；从合资企业数量的增加，上升到合资企业质量的提高；从与国际大公司组建合资企业，上升到与国际大公司的全方位合作。

Cooperation upgrading strategy The Group grasped the opportunities arising from the global trend of relocation of manufacturing activities, upgrading the joint venture of single products to that of serial products, upgrading the development of joint ventures in numbers to in quality and expanding the

cooperation with international corporate giants in forming joint ventures to full scale cooperation. 集团确立了海外经济向功能化发展、对外出口向基地化发展、零部件合作向零级化发展的工作重点 The Group also decided to focus its efforts on continuously improving the functionality of its overseas operations , consolidating its export base , and enhancing the cooperation between components manufacturers and whole-vehicle manufacturers. Pp : 零级化 具体解释不明确 , 所以无法直接翻译。若有高人知道请email我 外交部长李肇星先后会见九国外长 五大企业先后降价能否挽救不断下滑的车市 successively 或 in succession 主导产品 leading products , mainstream products signature products 私应为 “ 招牌产品 ” 。 100Test 下载频道开通 , 各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com